

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 46 (1999)  
**Heft:** 9

**Vorwort:** Editorial  
**Autor:** Reinmann, Eduard

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

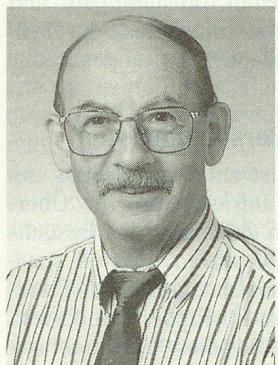
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 02.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Liebe Leserin, lieber Leser

Auch nach den Reformen und drastischen Abmagerungskuren bleibt der Zivilschutz die personenstärkste und vom Fähigkeitspotential her am breitesten gefächerte Institution zum



Eduard Reinmann

Schutz der Bevölkerung, zur Hilfe in Notlagen sowie zur Wahrnehmung und Umsetzung der humanitären Tradition unseres Landes. In den vergangenen Monaten wurde der Tatbeweis erbracht, und selbst die Zweifler und Kritiker mussten ihre Ansichten revidieren.

Ich verzichte jetzt gewollt darauf, die in Arbeitsinsätzen verschiedenster Art geleisteten Personentage aufzulisten. Viel eindrucksvoller ist nämlich die allenthalben zum Ausdruck gebrachte spontane Hilfsbereitschaft und Solidarität, die in Zivilschutzkreisen besonders ausgeprägt ist. Davon lebt unsere Schweiz, das ist das Besondere in unserem Land, das hält unsere multikulturelle Nation über die Meinungsvielfalt und alle Unterschiede der Lebensart hinweg zusammen. Der Zivilschutz hat seine Stärke bewiesen. Er hat ein Selbstverständnis entwickelt und Selbstvertrauen aufgebaut, das keiner krampfhaften Bestätigung mehr bedarf. Trotzdem oder gerade deshalb sucht und lebt er aus dieser Position der Stärke heraus die Partnerschaft mit allen Institutionen, die dem Schutz und der Sicherheit der Bevölkerung dienen. Die Erkenntnis ist so einfach wie einleuchtend: Gemeinsam sind wir noch stärker. Dieser Gedanke muss das Leitmotiv für einen umfassenden Bevölkerungsschutz der Zukunft sein.

## Chère lectrice, cher lecteur

Même après les réformes et les cures d'amaigrissement radicales qu'elle a subies, la protection civile demeure non seulement l'institution la mieux dotée en personnel, mais aussi la plus apte à assurer la protection de la population et à apporter l'aide nécessaire en cas de nécessité. Elle assume sa tâche lorsqu'il s'agit de respecter les traditions humanitaires de notre pays, soit en constatant les besoins, soit en prenant les mesures nécessaires. Durant les mois écoulés, cette institution a apporté des preuves tangibles de son efficacité, et même ceux qui lui opposaient le doute ou la critique ont bien dû réviser leur opinion. C'est intentionnellement que je renonce maintenant à rappeler le nombre de jours/personnes qu'ont nécessité les divers genres d'interventions. Il est beaucoup plus impressionnant de voir la disponibilité spontanée et la solidarité qui se sont fait sentir partout où de l'aide était nécessaire. C'est de cela que vit notre pays et c'est ce qui maintient notre nation multiculturelle au-delà de la multiplicité des idées ou des différents genres de vie. La protection civile a prouvé sa force. Elle a développé son existence et sa confiance en elle-même, en sorte qu'aucune confirmation ne doit plus être arrachée à la force du poignet. Malgré tout ou justement grâce à cela, la protection civile part de cette position forte pour chercher et réaliser un partenariat avec toutes les institutions qui servent à la protection et à la sécurité de la population. On peut déclarer simplement et clairement que l'union fait la force. Faisons de cette idée notre leitmotiv afin d'assurer à l'avenir une protection étendue de la population.

## Cara lettrice, caro lettore

Anche dopo le riforme e le drastiche «cure dimagranti», la protezione civile rimane l'istituzione di protezione della popolazione, di soccorso d'emergenza e di realizzazione della tradizione umanitaria svizzera col personale più numeroso e più diversificata sul piano delle capacità potenziali del nostro paese. Nei mesi scorsi ha avuto modo di dimostrarlo più volte tanto che anche le persone più scettiche e critiche hanno dovuto rivedere il loro giudizio nei suoi confronti. In questa sede rinuncio ad elencare il numero di giorni/persona prestati nei diversi interventi. Mi sembra invece molto più rilevante ricordare la disponibilità e la solidarietà ovunque dimostrate e particolarmente radicate negli ambienti della protezione civile. Si tratta di un elemento costitutivo fondamentale della Svizzera, di una caratteristica particolare del nostro paese che serve a mantenere unita la nostra nazione multiculturale al di là della varietà di opinioni e delle differenze dei modi di vivere. La protezione civile ha dimostrato la sua forza, ha sviluppato una coerenza e una sicurezza che non hanno più bisogno di conferme a tutti i costi. Malgrado ciò o proprio per questo essa cerca – partendo da questa posizione di forza – di realizzare la migliore collaborazione con tutte le istituzioni che servono alla protezione e alla sicurezza della popolazione. È un dato di fatto semplice ed evidente: l'unione fa la forza. A questa idea deve ispirarsi la protezione della popolazione completa del futuro.

*Reinmann*